

N° 2584.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET CHINE**

**Exchange de notes concernant la
rétrocession de la concession
britannique à Amoy. Nankin, le
17 septembre 1930.**

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND CHINA**

**Exchange of Notes regarding the
Rendition of the British Concession
at Amoy. Nanking, September 17,
1930.**

No. 2584. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE CHINESE GOVERNMENT REGARDING THE RENDITION OF THE BRITISH CONCESSION AT AMOY. NANKING, SEPTEMBER 17, 1930.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 janvier 1931.

No. 1.

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, *September 17, 1930.*

SIR

With reference to our recent conversations regarding a settlement of the question of land tenure in the British concession area at Amoy, I have the honour to request your Excellency's confirmation of my understanding that the documents of title to the lots of land in the area issued by His Majesty's Government in the United Kingdom to nationals other than Chinese will be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease, a registration fee of 1 dollar per mou being charged, and that the said concession will cease to exist, and the exchange of notes of 1852 embodying the agreement covering the leasing of the said area to His Majesty's Government will be cancelled as from the date on which the Chinese deeds of perpetual lease for the lots above referred to have been duly executed and issued and handed to the British consul at Amoy for transmission to the lot-holders other than Chinese in the said area, and that as regards the Chinese lot-holders in the said area, appropriate documents will be issued to them by the Chinese authorities on the production of the deeds issued by His Majesty's Government, which shall forthwith be returned to the British consul to be cancelled in the same manner as similar deeds issued to nationals other than Chinese.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2584. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT CHINOIS, CONCERNANT LA RÉTROCESSION DE LA CONCESSION BRITANNIQUE A AMOY. NANKIN, LE 17 SEPTEMBRE 1930.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place January 5, 1931.

N^o 1.

SIR M. LAMPSON AU D^r WANG.

NANKIN, le 17 septembre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à nos récentes conversations concernant le règlement de la question du régime foncier dans la concession britannique d'Amoy, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer que les titres de propriété relatifs aux parcelles de ladite concession, délivrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à des personnes de nationalité autre que la nationalité chinoise, seront échangés contre des actes chinois de bail perpétuel, moyennant perception d'un droit d'enregistrement de un dollar par mou ; que ladite concession cessera d'exister ; que l'échange de notes de 1852 constatant l'accord relatif à la cession à bail de ladite concession au Gouvernement de Sa Majesté sera considéré comme nul et non avenu à partir de la date à laquelle les actes chinois de bail perpétuel pour les parcelles susmentionnées auront été dûment dressés, délivrés et transmis au consul de Grande-Bretagne à Amoy, pour être remis aux occupants de nationalité non chinoise dans ladite concession, et que, en ce qui concerne les occupants chinois de cette concession, des documents appropriés leur seront délivrés par les autorités chinoises sur production des actes délivrés par le Gouvernement de Sa Majesté, actes qui seront immédiatement retournés au consul de Grande-Bretagne pour être annulés de la même manière que les actes analogues délivrés aux personnes de nationalité autre que la nationalité chinoise.

Veuillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 2

DR. WANG TO SIR M. LAMPSON.

September 17, 1930.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, which reads as follows :

“ With reference to our recent conversations regarding a settlement of the question of land tenure in the British concession area at Amoy, I have the honour to request your Excellency's confirmation of my understanding that the documents of title to the lots of land in the said area issued by His Majesty's Government in the United Kingdom to nationals other than Chinese will be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease, a registration fee of 1 dollar per mou being charged, and that the said concession will cease to exist, and the exchange of notes of 1852 embodying the agreement covering the leasing of the said area to His Majesty's Government will be cancelled as from the date on which the Chinese deeds of perpetual lease for the lots above referred to have been duly executed and issued and handed to the British consul at Amoy for transmission to the lot-holders other than Chinese in the said area, and that as regards the Chinese lot-holders in the said area, appropriate documents will be issued to them by the Chinese authorities on the production of the deeds issued by His Majesty's Government, which shall forthwith be returned to the British consul to be cancelled in the same manner as similar deeds issued to nationals other than Chinese. ”

I beg to confirm the correctness of your understanding as stated in your note under reply.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

No. 3.

DR. WANG TO SIR M. LAMPSON.

September 17, 1930.

EXCELLENCY,

With reference to the notes exchanged between us to-day regarding settlement of the question of land tenure in the British concession area at Amoy, I have the honour to state that, pending the actual application throughout the Amoy district of a new law governing land taxation throughout China, the annual land tax to be paid by the holders in the Amoy district of Chinese deeds of perpetual lease to be issued in exchange for British Crown leases shall remain at the present rate.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

No. 4.

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, *September 17, 1930.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, in which you state that " pending the actual application throughout the Amoy district of a new law governing land taxation throughout China, the annual land tax to be paid by the holders in the Amoy district of Chinese deeds of perpetual lease to be issued in exchange for British Crown leases shall remain at the present rate ".

I have taken due note of this statement, with which His Majesty's Government in the United Kingdom are in agreement.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.